

# NAUCZANIE JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO DZIECI UKRAIŃSKICH – DOBRE PRAKTYKI

**Autor: dr Mariya Redkva**

**Copyright by**  
**Instytut Badań nad Demokracją**

# **Studium Prawa Europejskiego**

**ul. Solariego 1/1,  
02-070 Warszawa  
tel/fax: 22/ 620-61-15**

**[www.spe.edu.pl](http://www.spe.edu.pl)**

**e-mail: [info@spe.edu.pl](mailto:info@spe.edu.pl)**

## HOMONIMY MIĘDZYJĘZYKOWE

- *urok* po ukraińsku znaczy lekcja – урок, *drużyna* – żona - дружина,
- *czaszka* – filiżanka - чашка,
- *magazyn* – sklep - магазин,
- *dywan* – sofa - диван.

2018-2019 r. na Uniwersytecie Jagiellońskim został zrealizowany projekt: ***The phonological skills of bilingual preschool children speaking Polish and Ukrainian in Poland.***

Debski, Robert, Młyński, Rafał & Redkva, Mariya. 2020. The phonological skills of bilingual preschool children speaking Polish and Ukrainian in Poland. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. <https://doi.org/10.1080/13670050.2020.1791047>

деякі ілюстрації взято з інтернету

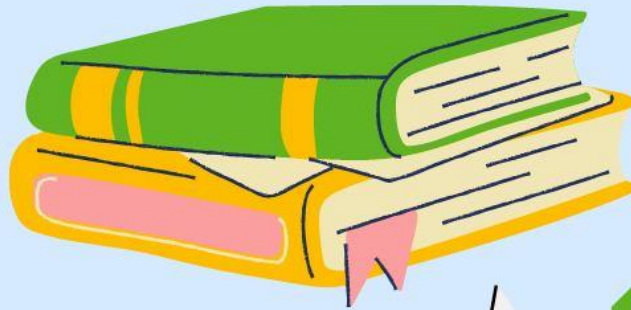
Natalia Łobas

УМІЮ ЧИТАТИ ПОЛЬСЬКОЮ

# umiem czytać po polsku

помічник для читання

czytaj po polsku łatwo i wesoło



## FORMY GRZECZNOŚCIOWE

|               |                   |              |
|---------------|-------------------|--------------|
| Добрий день!  | /ˈdɔbrɪj dɛnɪ/    | Dzień dobry! |
| Привіт!       | /prɪˈvit/         | Cześć!       |
| До побачення! | /dɔ pɔˈbatʃɛnːɪa/ | Do widzenia! |
| До завтра!    | /dɔ ˈzavtra/      | Do jutra!    |
| Гарного дня!  | /ˈɦarnɔɦɔ dnɪa/   | Miłego dnia! |
| Дякую         | /ˈdʲakuju/        | Dziękuję     |
| Будь ласка    | /budi ˈlaska/     | Proszę       |

## PYTANIA

|                           |                                  |                                      |
|---------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| Як тебе звати?            | /jak tɛ 'bɛ zvatɪ/               | Jak się nazywasz?                    |
| Як твоє ім'я та прізвище? | /jak tvoʒɛ imja ta 'pri:zviʃtʃɛ/ | Jak masz na imię i jak się nazywasz? |
| Як у тебе справи?         | /jak u 'tɛbɛ 'spavɪ/             | Co u Ciebie słychać?                 |

## PYTANIA

|   |   |   |
|---|---|---|
| <b>Звідки ти приїхав/<br/>приїхала?</b> | <b>/ 'zvʲidkɪ tɪ prɪ 'jixav/<br/>prɪ 'jixala/</b> | <b>Skąd przyjechałeś/<br/>przyjechałaś?</b> |
| <b>Ти розумієш?</b>                     | <b>/tɪ rɔzu 'mijɛʃ/</b>                           | <b>Ty rozumiesz?</b>                        |
| <b>Як ти себе почуваєш?</b>             | <b>/jak tɪ 'sɛbɛ pɔtʃu 'vajɛʃ/</b>                | <b>Jak się czujesz?</b>                     |
| <b>У тебе все добре?</b>                | <b>/u 'tɛbɛ vsɛ dɔbrɛ/</b>                        | <b>U Ciebie wszystko<br/>w porządku?</b>    |



## CZASOWNIKI W TRYBIE ROZKAZUJĄCYM

|         |            |         |
|---------|------------|---------|
| Читай   | /ˈtʃɪtɔj/  | czytaj  |
| Пиши    | /pɪˈʃɪ/    | pisz    |
| Покажи  | /pɔkɐˈʒɪ/  | pokaż   |
| Нарисуй | /nɐrɪˈsɨj/ | narysuj |

## CZASOWNIKI W TRYBIE ROZKAZUJĄCYM

|                  |                      |                  |
|------------------|----------------------|------------------|
| <b>Розфарбуй</b> | <i>/rɔzfar' buj/</i> | <b>pokoloruj</b> |
| <b>Сідай</b>     | <i>/sji'daj/</i>     | siadaj           |
| <b>Порахуй</b>   | <i>/pɔra' xuj/</i>   | policz           |
| <b>Знайди</b>    | <i>/znaj' dɪ/</i>    | znajdź           |
| <b>Відкрий</b>   | <i>/vid' krɪj/</i>   | otwórz           |
| <b>Закрий</b>    | <i>/za' krɪj/</i>    | zamknij          |

## SŁOWNICTWO „SZKOŁA”

| Школа             | /ˈʃkɔla/             | szkoła      |
|-------------------|----------------------|-------------|
| Дитячий садок     | /diˈtʲatʲɕij saˈdɔk/ | przedszkole |
| Урок              | /uˈrɔk/              | lekcja      |
| Оцінка            | /ɔˈtʲɕinka/          | ocena       |
| Контрольна робота | /kɔntˈrɔlna rɔˈbɔta/ | sprawdzian  |

## SŁOWNICTWO „SZKOŁA”

|                              |                                     |                             |
|------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|
| Вчитель/<br>вчителька        | /'vʃɪtɛl' / /'vʃɪtɛl'ka/            | nauczyciel/<br>nauczycielka |
| Учень /учениця               | /'utʃɛni/ /utʃɛ'itsja/              | uczeń/ uczenica             |
| Однокласник<br>/однокласниця | /ɔdnɔ'klasnik/<br>/ɔdnɔ'klasnitsja/ | kolega/koleżanka<br>z klasy |
| Психолог                     | /psɪ'xɔləh/                         | psycholog                   |
| Логопед                      | /ləhɔ'pɛd/                          | logopeda                    |

## SŁOWNICTWO „SZKOŁA”

|                   |                          |            |
|-------------------|--------------------------|------------|
| Самостійна робота | /saməs 'tʲijna rə 'bɔta/ | kartkówka  |
| Дошка             | /'dɔʃka/                 | tablica    |
| Книжка            | /'knʲɪʒka/               | książka    |
| Підручник         | /pʲid' ruʃnʲɪk/          | podręcznik |

## SŁOWNICTWO „SZKOŁA”

|                  |                      |           |
|------------------|----------------------|-----------|
| Зошит            | /ˈzɔʃɪt/             | zeszyt    |
| Ручка            | /ˈrutʃka/            | długopis  |
| Простий олівець  | /prɔsˈtɨj ɔlɨˈvɛtɕɨ/ | ołówek    |
| Кольорові олівці | /kɔlɔˈrɔvɨ ɔlɨvˈtɕɨ/ | kredki    |
| Фломастери       | /flɔˈmasterɨ/        | flamastry |
| Файл             | /fajl/               | koszulka  |

## SŁOWNICTWO „SZKOŁA”

|                |                     |                    |
|----------------|---------------------|--------------------|
| <b>Папка</b>   | <b>/ ' papka/</b>   | <b>teczka</b>      |
| <b>Папір</b>   | <b>/pa ' pjir/</b>  | <b>papier</b>      |
| <b>Рюкзак</b>  | <b>/rjug ' zak/</b> | <b>plecak</b>      |
| <b>Пенал</b>   | <b>/pe ' nal/</b>   | <b>piórnik</b>     |
| <b>Перерва</b> | <b>/pe ' rɛrwa/</b> | <b>przerwa</b>     |
| <b>Клас</b>    | <b>/klas/</b>       | <b>klasa, sala</b> |
| <b>Парта</b>   | <b>/ ' parta/</b>   | <b>ławka</b>       |

## SŁOWNICTWO „SZKOŁA”

|             |                |               |
|-------------|----------------|---------------|
| Спортзал    | /spɔrd'zal/    | sala sportowa |
| Актовий зал | /'aktɔvɨj zal/ | aula          |
| Туалет      | /tua'let/      | toaleta       |
| Їдальня     | /ji'dalɨnʲa/   | stołówka      |



## CZAS

|         |                     |         |
|---------|---------------------|---------|
| Місяць  | <i>/'mʲiɕʲatɕi/</i> | miesiąc |
| Тиждень | <i>/'tʲɪʒdɛni/</i>  | tydzień |
| Рік     | <i>/rʲik/</i>       | rok     |
| День    | <i>/dɛni/</i>       | dzień   |
| Ранок   | <i>/'ranɔk/</i>     | rano    |
| Вечір   | <i>/'vɛtʃʲir/</i>   | wieczór |

# CZAS

| Пори року: | <i>/'pɔɾɪ 'rɔku/</i> | pory roku |
|------------|----------------------|-----------|
| Весна      | <i>/vɛs 'na/</i>     | wiosna    |
| Літо       | <i>/lʲitɔ/</i>       | lato      |
| Осінь      | <i>/'ɔsʲinʲ/</i>     | jesień    |
| Зима       | <i>/zɪ 'ma/</i>      | zima      |

## CZAS

|           |               |              |
|-----------|---------------|--------------|
| Понеділок | /pɔnɛ 'dɪlɔk  | poniedziałek |
| Вівторок  | /vɪv 'tɔrɔk/  | wtorek       |
| Середа    | /sɛɛ 'da/     | środa        |
| Четвер    | /tʃɛt 'vɛr/   | czwartek     |
| П'ятниця  | /'pjatnɪtsɪa/ | piątek       |
| Субота    | /su 'bɔta/    | sobota       |
| Неділя    | /nɛ 'dɪɫɪa/   | niedziela    |

# CZAS

|                 |                     |                |
|-----------------|---------------------|----------------|
| <b>Година</b>   | <i>/hɔ' dɪna/</i>   | <b>godzina</b> |
| <b>Хвилина</b>  | <i>/xvi' lɪna/</i>  | <b>minuta</b>  |
| <b>Вчора</b>    | <i>/'vtʃɔra/</i>    | <b>wczoraj</b> |
| <b>Сьогодні</b> | <i>/sɔ' hɔdnɪj/</i> | <b>dzisiaj</b> |
| <b>Завтра</b>   | <i>/'zavtra/</i>    | <b>jutro</b>   |

## CZAS

|          |                    |          |
|----------|--------------------|----------|
| Січень   | <i>/'sɪtʃɛni/</i>  | styczeń  |
| Лютий    | <i>/'lʊtɪj/</i>    | lut      |
| Березень | <i>/'bɛrɛzɛni/</i> | marzec   |
| Квітень  | <i>/'kvɪtɛni/</i>  | kwiecień |
| Травень  | <i>/'travɛni/</i>  | maj      |
| Червень  | <i>/'tʃɛrbɛni/</i> | czerwiec |

## CZAS

|          |                    |             |
|----------|--------------------|-------------|
| Липень   | <i>/'lɪpɛɲi/</i>   | lipiec      |
| Серпень  | <i>/'sɛɾpɛɲi/</i>  | sierpień    |
| Вересень | <i>/'vɛɾɛsɛɲi/</i> | wrzesień    |
| Жовтень  | <i>/'ʒɔvɛɲi/</i>   | październik |
| Листопад | <i>/lɪsto'pad/</i> | listopad    |
| Грудень  | <i>/'ɦrudɛɲ' /</i> | grudzień    |

## TRANSFER POZYTYWNY

### I. Słownictwo:

- czerwony – червоний
- zielony – зелений
- czarny – чорний
- jeden – один
- dwa – два
- luty – лютий
- sierpień – серпень

## II. Gramatyka

Pozytywny transfer jest dostrzegany w zakresie **zaimków osobowych**:

np.: pol. ja, ty, on, ona, my, wy, oni/one – ukr. я, ти, він, вона, ми, ви, вони;

**zaimków dzierżawczych**:

np.: pol. mój, twój, swój – moja, twoja, своя – moje, twoje, swoje

ukr. мій, твій, свій – моя, твоя, своя – моє, твоє, своє

**Formy przymiotników**:

pol. biały – biała – białe

ukr. білий – біла – біле



## TRANSFER POZYTYWNY

Język ukraiński, jak i język polski, jest **językiem fleksyjnym**, więc odmiana rzeczowników, czasowników, przymiotników, zaimków nie powoduje problemu.

**Warto pamiętać**, że w języku ukraińskim ani rosyjskim nie ma kategorii form męskoosobowych i niemęskoosobowych. Przyswajanie i automatyzacja tej kategorii gramatycznej wymaga czasu.

## TRANSFER POZYTYWNY

Co można uczynić w instytucji oświatowej, aby wyprowadzone tam nauczanie języka polskiego dla obcokrajowców było bardziej skuteczne? Można tu wymienić np.:

- konieczność organizowania zajęć dodatkowych z języka polskiego oraz zajęć wyrównawczych (w tym z języka polskiego, ale też np. z historii i geografii Polski, wiedzy o społeczeństwie);
- stwarzanie jak największej liczby sytuacji komunikacyjnych (organizowanie nauczania w mniejszych grupach);
- udział młodzieży cudzoziemskiej w wycieczkach i kontaktach ze środowiskiem pozaszkolnym;

## TRANSFER POZYTYWNY

- wyposażenie szkoły w liczne pomoce naukowe, np. książki do nauki języka polskiego, słowniki, publikacje interesujące młodzież (różnorodna literatura w języku polskim – poza lekturami), audiobooki (chodzi o kształcenie poprawnej wymowy);
- powszechny dostęp do internetu;
- przydatne może okazać się zatrudnienie psychologa (niektórzy uczniowie mogą mieć trudności adaptacyjne);
- organizowanie szkoleń (Paślawska-Iwanczewska, 2017, 12)

## BIBLIOGRAFIA

1. Debski, Robert, Młyński, Rafał & Redkva, Mariya. 2020. The phonological skills of bilingual preschool children speaking Polish and Ukrainian in Poland. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. <https://doi.org/10.1080/13670050.2020.1791047>
2. Dzierżawin, Katarzyna. 2009. Bilingwizm polsko-ukraiński. Badania wśród młodzieży uczącej się w Przemyślu. *Київські полоністичні студії*. Том XV. 425–436.
3. Rafał Młyński & Mariya Redkva. 2019. Speech-language Diagnosis of Linguistic Competences of Multilingual Children from Ukraine *Logopedia Silesiana*, no. 8 (grudzień 22, 2019): 435-460. Udostępniono marzec 10, 2022. <https://www.journals.us.edu.pl/index.php/LOGOPEDIASILESIANA/article/view/8279>

## BIBLIOGRAFIA

4. Katarzyna Paślawska-Iwanczewska. 2017. Język polski dla cudzoziemców na przykładzie pracy z uczniami pochodzenia ukraińskiego. Warszawa.
5. Shevchuk–Kluzheva, Olha. 2020. The sociolinguistic aspect of Ukrainian Russian child bilingualism on the basis of a survey of Ukrainian families. *Cognitive Studies /Études cognitives*. 2020 (20). <https://ispan.waw.pl/journals/index.php/cs-ec/article/view/cs.2323/6061>.
6. Natalia Łobas. 2022. *Umiem czytać po polsku*.  
[https://drive.google.com/file/d/1MlnZjpKwJj2Gloz9bs3G0YIkR59q4UAZ/view?fbclid=IwAR3O\\_s5xIBm0rT1X08fWFx-6PfsIbHYR3xFkPW0pOqJfhLxJ0W7at3305wc](https://drive.google.com/file/d/1MlnZjpKwJj2Gloz9bs3G0YIkR59q4UAZ/view?fbclid=IwAR3O_s5xIBm0rT1X08fWFx-6PfsIbHYR3xFkPW0pOqJfhLxJ0W7at3305wc)

**Dziękuję za uwagę!**

**Дякую за увагу!**